

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

The analysis of the translation techniques employed in the poem "Borrowed Body" reveals that the translator skillfully utilizes a combination of literal translation, borrowing, modulation, transposition, generalization, and amplification to effectively convey the essence of the original Indonesian poem into English. The translator's choices in terms of word order, perspective shifts, and subtle additions or omissions contribute to the creation of a fluent and natural-sounding English translation that resonates with the reader. The analysis also highlights the translator's ability to maintain the core meaning and emotional tone of the poem while adapting it to the nuances of the English language. The careful selection of words and phrases ensures that the translated version captures the essence of the original, allowing English-speaking readers to appreciate the poem's depth and beauty.

The examination of meaning and style in both the Indonesian and English versions of the poem reveals the translator's success in preserving the poem's literary elements. The analysis of rhyme, rhythm, diction, language style, and point of view demonstrates that the translator has skillfully navigated the challenges of translation while maintaining the poem's artistic integrity. The translated version effectively captures the poem's unique voice and atmosphere, allowing readers to experience the poem's emotional impact and thematic depth. The translator's attention to detail and sensitivity to the nuances of both languages contribute to the creation of a translation that is both faithful to the original and aesthetically pleasing in its own right.

In conclusion, this research underscores the importance of employing a diverse range of translation techniques to achieve a successful translation. The translator's ability to balance literal accuracy with stylistic adaptation is crucial in preserving the essence of the original work while making it accessible to a new audience. Writer also concluded from the analysis that the significance of considering the literary elements of a poem during translation to ensure that the translated version retains its artistic value and emotional resonance. The translator's success in capturing the meaning and style

of the original poem "Borrowed Body" serves as a testament to the power of skillful translation in bridging linguistic and cultural divides.

5.2 Suggestion

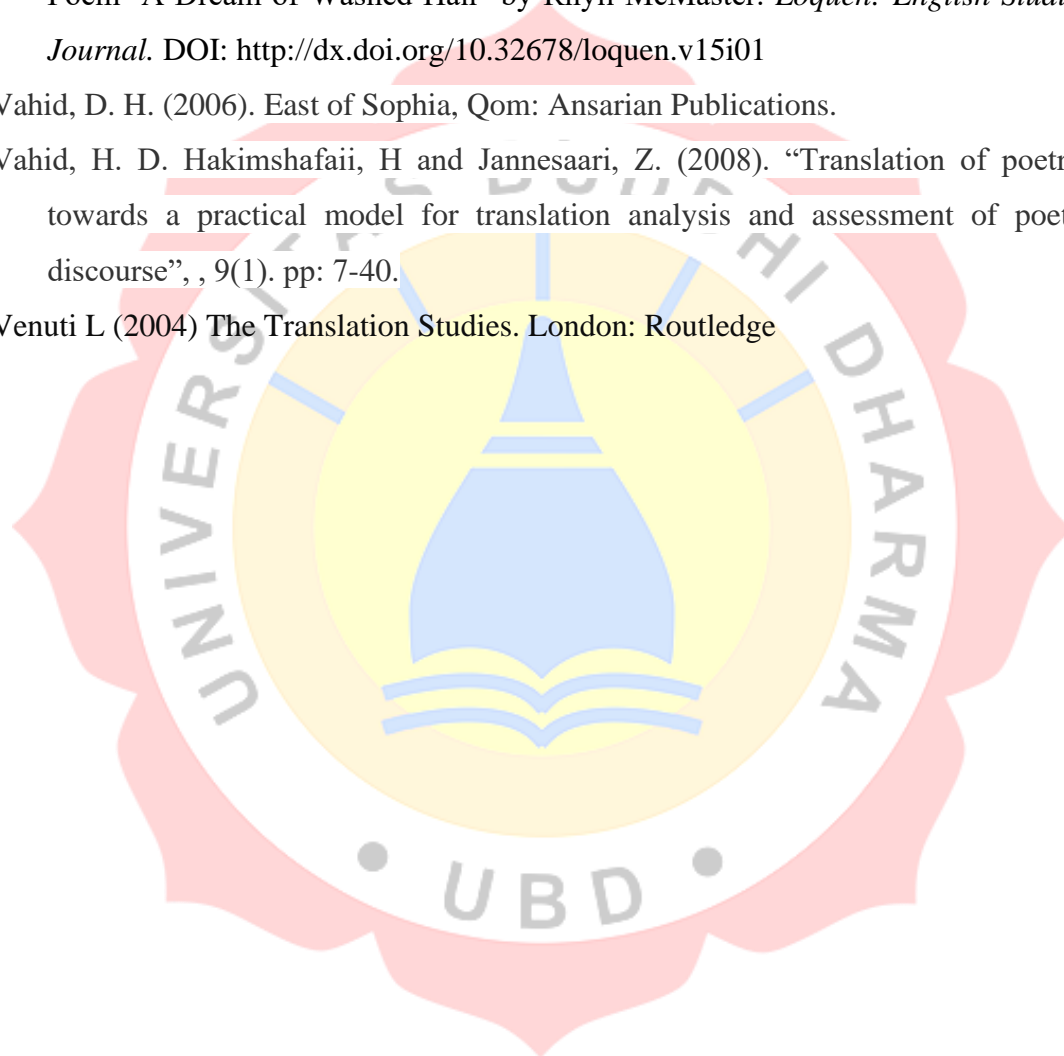
Based on the findings of this analysis, it is recommended that future research explore the impact of translation on the reception and interpretation of poetry. It would be valuable to investigate how readers from different linguistic and cultural backgrounds respond to translated poetry and whether their understanding of the poem's meaning and style is influenced by the translation process. Additionally, further research could examine the role of the translator in shaping the reader's experience of a translated poem and how their choices in terms of language and style can influence the poem's overall impact. By delving deeper into these areas, we can gain a more comprehensive understanding of the complexities and nuances of poetry translation and its role in facilitating cross-cultural communication and appreciation

REFERENCES

- Aiwei, S (2005). Translatability and Poetic Translation, *Translation Journal*, 5.
- Baker, M. (1992), *In Other Words*, London: Routledge.
- Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: theory and Practice*. London: Longman
- Basnett-McGuire. 1980. *Translation Studies*. NY: Mathuen & Co. Ltd.
- Catford. J.C, 1969. *Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. London Oxford University Press, 1965: 1-80.
- Damono, S. J. (1961). Sajak Orang Gila. *Sastra* No. 1 Th. 7, November 1961
- Fathoni, H. (2012). Gaya Bahasa Dalam Syair “Al-i’tiraf” Karya Abu Nuwas: Sebuah Analisis Stilistik. *At-Ta'dib*, 1-20.
- Isdiati, Ary Fadjar. (2020) Translation of Sapardi Djoko Damono’s Poem into English. *Dialectical Literature and Educational Journal*, 5(1), 1-12.
<https://dlejpancasakti.ac.id/index.php/dlejpancasakti/article/view/16>
- Jackson, R (2003). *From Translation to Imitation*. Retrieved March 12.2003
- Joko Pinurbo-Harry Aveling. 2015. *Borrowed Body*. Jakarta: The Lontar Foundation
- Lazim, Hashim G. 2000. “Poetry Translation”
- Levere, A. (1980), *Translating poetry: Seven strategies and blueprint (Approach to Translation Studies)*. Assen: Van Gorcum.
- Maharani, Puspita Naurah. Sitanggang, Cansa Namira. Kembaren, Farida Repelita Waty. (2024). An Analysis of Translation Techniques used in Robert Frost’s Poem “The Road Not Taken”. *Linguistics and Literature Journal*, 5(1), 46-52.
https://jim.teknokrat.ac.id/index.php/linguistics_and_literature/article/view/4824
- McGlynn, John H. (Ed. & Transl.). 1990. *On Foreign Shores: American Image in Indonesian Poetry*. Jakarta: The Lontar Foundation
- Molina and Albir, Pratama, H. K. ., Setyaji, A. ., & Widiyanto, M. W. (2022). Undergraduate Conference on Applied Linguistics, Linguistics, and Literature,

- 2(1),442–450. Retrieved from
<https://conference.upgris.ac.id/index.php/allure/article/view/3006>
- Newmark, Peter. (1979). The Theory and the Craft of Translation” in Language Teaching and Linguistics: Surveys. Suntinan Valerie Kinsella. Cambrige: Cambridge University Press
- Newmark, Peter. 1988. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall
- Nida, Eugene A., and Taber, Charles R., 1982. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J Brill.
- Nida, E.A., & Charles, R. L. (1969). The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill
- Panggabean, Putri Ayu. Sipayung, Kammer Tuahman. Sidabutar, Usman. (2023). The Analysis of Translation Techniques and Methods by Movie Tinker Bell The Pirate Fairy Subtitles. *INNOVATIVE: Journal of Social Science Research* 3(6), 3642-3659. <https://j-innovative.org/index.php/Innovative>
- Prafitasari, Aldita. Nababan, MR. Santosa, Riyadi. (2019). An Analysis of Translation Technique and Translation Quality in Poem Book entitled Love & Misadventure. *Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics*, 3 (2). 313-333
- Pratama, Hedian Kurnia. Setyahi, Arso. Widiyanto, M. Wahyu. (2022). An Analysis of Translation Techniques found in Harry Potter and The Dealthy Hallows Part 1 and 2. *The 2nd Undergraduate Conference on Applied Linguistics, and Literatur,e* 2(1), 442 – 450.
- Ramadhan, Muhammad Aditya. (2016). McGlynn versus Aveling: A Comparison of Translation Strategies Used in Sapardi Djoko Damono’s Poems. *Passage* 4(3), 30-44
- Simamora, Riris Mutiara Paulina. Sitinjak, Shenny Ayunuri Beata. (2015). Using Machine Translation: Accuracy and Methodology A Case Study of Students’ Translation Results at Buddhi Dharma University. *The 62nd TEFLIN International Conference Proceedings Book 3*, 177-184. <https://teflin.org/wp-content/uploads/2022/12/TEFLIN-Proceedings-2015-Book-3.pdf>

- Sevilla-Morales, Henry & Chaves, L. (2021). On the Legacy of Translation Theories from the 1950s and 1960s: A Critical Review: A Critical Review. *Journal of Translation and Language Studies*, 2(1), 33–52.
<https://doi.org/10.48185/jtls.v2i1.132>
- Sutikno, Eka Ugi et al. (2022). Analysis of Sapardi Djoko Damono's Translation of the Poem 'A Dream of Washed Hair' by Rhyll McMaster. *Loquen: English Studies Journal*. DOI: <http://dx.doi.org/10.32678/loquen.v15i01>
- Vahid, D. H. (2006). *East of Sophia*, Qom: Ansarian Publications.
- Vahid, H. D. Hakimshafaii, H and Jannesaari, Z. (2008). "Translation of poetry: towards a practical model for translation analysis and assessment of poetic discourse", , 9(1). pp: 7-40.
- Venuti L (2004) *The Translation Studies*. London: Routledge



CURRICULUM VITAE

Personal Details

Name : Yuni Prisnalia
Date of Birth : June 14th 1996
Gender : Female
Address : Pandan Raya no. 10 blok 1 Cibodas Tangerang
Status : Single
Phone Number : +6285377538952
Email : yuniprisnalia@ymail.com



Education Details

Elementary School : SDN 1 Sukarame Bandar Lampung
Junior High School : SMPN 24 Bandar Lampung
Senior High School : SMA YP Unila Bandar Lampung

Work Experience

Indonesia General Aviation (Freelance Marketing)

February 2019-January 2020

PT. Citarasa Prima Group (Administrator)

June 2021-January 2022

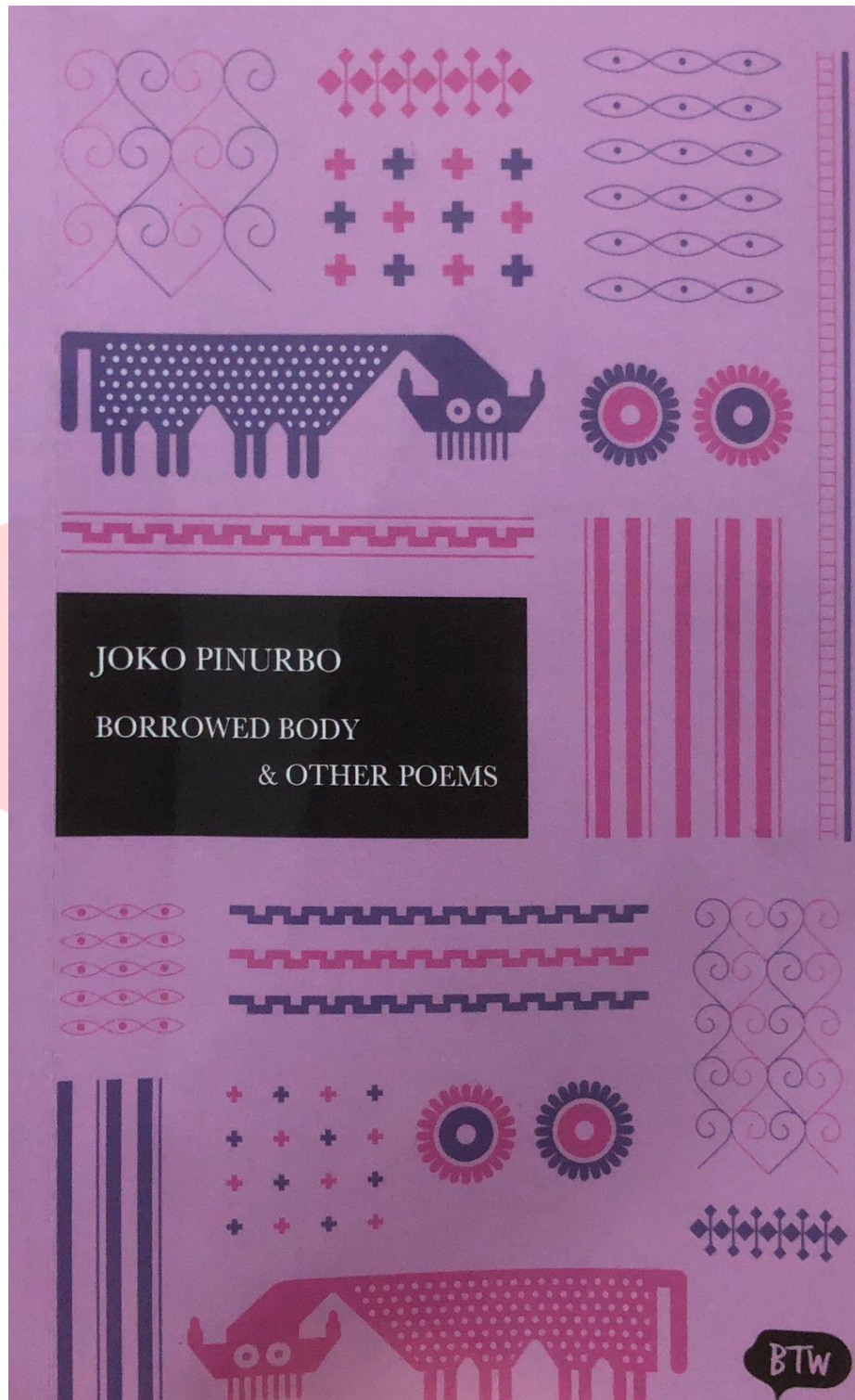
Greative (Community Content Management Specialist (CCM))

February 2022-February 2023

PT. Rajawali Persada Group (Secretary)

Mei 2024-Present

APPENDICES



Borrowed Body

This body
 which I'm beginning to like
is actually
 a corpse
I borrowed
 from a dead stranger
on the side of the road.
He was a bit suspicious at first
 and I didn't very much like
the style or model
 it wasn't right for me,
but we have grown to become accustomed
 to each other
and we know
each other's strengths and weaknesses.
So far no one has come looking for it
 or wanted the body back
except for a passing policeman
 who asked about my occupation,
religion, finances and political affiliation.

I borrowed
 this rather nice body
from a baby
 abandoned at a bus stop
by its mother,
 we don't know who the father was,
I tried to look after it
 and lovingly raise the child
in abundant poverty
 until it grew up and began
to determine its own life.
To this very day,
 no one has admitted
being its mother
 or its father,
except perhaps for the policeman
who asked about its origins.

I am proud of my body
 and sometimes despise it
but it is only on loan
 and I will have to give it back
one day
 without feeling bad about that.
At that moment,

I will need to surrender it
to someone
 who claims to be family,
or kin, or a birth relative,
with no reward for my struggles
 and sacrifices.

Dear body,
 go peacefully
when you are no longer comfortable
being with me.
Relax and go
while I still love you.



Tubuh Pinjaman

Tubuh
yang mulai akrab
dengan saya ini
sebenarnya mayat
yang saya pinjam
dari seorang korban tak dikenal
yang tergeletak di pinggir jalan.
Pada mulanya ia curiga
dan saya juga kurang berselera
karena ukuran dan modelnya
kurang pas untuk saya.
Tapi lama-lama kami bisa saling
menyesuaikan diri dan dapat memahami
kekurangan serta kelebihan kami.
Sampai sekarang belum ada
yang mencari-cari dan memintanya
kecuali seorang petugas yang menanyakan status,
ideologi, agama, dan harta kekayaannya.

Tubuh
yang mulai manja
dengan saya ini
saya pinjam dari seorang bayi
yang dibuang di sebuah halte
oleh perempuan yang melahirkannya
dan tidak jelas siapa ayahnya.
Saya berusaha merawat
dan membesarkan anak ini
dengan kasih sayang dan kemiskinan
yang berlimpah-limpah
sampai ia tumbuh dewasa dan mulai berani
menentukan sendiri jalan hidupnya.
Sampai sekarang belum ada yang mengaku
sebagai ibu
dan bapaknya kecuali seorang petugas yang
menanyakan
asal-usul dan silsilah keluarganya.

Tubuh
yang kadang saya banggakan
dan sering saya lecehkan ini
memang cuma pinjaman
yang sewaktu-waktu harus saya kembalikan

tanpa merasa rugi dan kehilangan.
Pada saatnya saya harus ikhlas menyerahkannya
kepada seseorang yang mengaku sebagai keluarga
atau kerabatnya atau yang merasa telah
melahirkannya
tanpa minta balas jasa atas segala jerih payah
dan pengorbanan.

Tubuh,
pergilah dengan damai
kalau kau tak tenteram lagi
tinggal di aku. Pergilah dengan santai
saat aku sedang sangat mencintaimu.





UNIVERSITAS BUDDHI DHARMA

Kreativitas Membangkitkan Inovasi

August 6, 2024

Editor Explanation:

Dears Yuni Prisnalia,

Thank you for your trusts in our services.

Based on the text assessment on the submitted paper below:

Student ID : 20200600037
Faculty : Sastra Inggris
Title : The Analysis Of Translation Strategies In Borrowed Body
By Harry Aveling
Type : Thesis

Turnitin Suggests the similarity among your article with the articles in application are listed below:

Word Count : 12189
Character Count : 67105
Similarity Index : 15%
Internet Source : 14%
Publication : 4%
Student Paper : 7%
Exclude quotes : Off
Exclude bibliography : Off
Exclude matches : Off

This report provides results of literature similarity assessment, if the results show unusually high percentage of similarity according to our institution's standard your supervisor(s) or ethic committee may re-examine your literature.

Thank you for your attention and cooperation.

Sincerely,

Frendy Dodo Chang, S.Kom

Faculty of Social Sciences and Humanities

Buddhi Dharma University (UBD)

FAKULTAS SOSIAL DAN HUMANIORA

Jl. Imam Bonjol No. 41 Karawaci Ilir
Tangerang 15115 - Banten

Telp. 021 - 5517853, Fax. 021 - 5586820



UNIVERSITAS BUDDHI DHARMA

Jl. Imam Bonjol No. 41 Karawaci Ilir, Tangerang
021 5517853 / 021 5566822 | admin@buddhidharma.ac.id

KARTU BIMBINGAN TA/SKRIPSI

NIM : 20200600037
Nama Mahasiswa : YUNI PRISNALIA
Fakultas : Sosial dan Humaniora
Program Studi : Sastra Inggris
Jenjang : Strata Satu
Tahun Akademik/Semester : 2023/2024 Genap
Dosen Pembimbing : Shenny Ayunuri Beata, S.S., M.M., M.Hum
Judul Skripsi : The Analysis of Translation Techniques in Poems Borrowed Body by Harry Aveling

Tanggal	Catatan	Paraf
2024-04-17	Diskusi topik dan objek penelitian	Sh
2024-04-25	Diskusi judul dan BAB I	Sh
2024-05-02	Diskusi penelitian terdahulu dan revisi BAB I	Sh
2024-05-14	Revisi objek penelitian, BAB I dan Diskusi BAB II	Sh
2024-05-30	Diskusi BAB III dan revisi BAB II	Sh
2024-06-06	Revisi BAB III dan diskusi analisis data	Sh
2024-06-20	Revisi analisis data	Sh
2024-06-27	Revisi BAB IV	Sh
2024-07-01	Revisi BAB IV dan diskusi BAB V	Sh
2024-07-19	Menyetujui maju sidang skripsi	Sh

Mengetahui

Ketua Program Studi



Riris Mutiara P. Simamora, S.Pd, M.Hum

Tangerang, 22 Juli 2024

Pembimbing



Shenny Ayunuri Beata, S.S., M.M., M.Hum